

THE CATHEDRAL OF SAINT PAUL

BIRMINGHAM, ALABAMA



«RORATE» VOTIVE MASS OF
THE BLESSED VIRGIN MARY
IN ADVENT

*SUNG MASS IN THE
EXTRAORDINARY FORM*

DECEMBER 14, 2019

VERY REV. BRYAN W. JERABEK, J.C.L., CELEBRANT

«RORATE» MISA VOTIVA DE
LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA
EN ADVIENTO

*MISA CANTADA EN LA
FORMA EXTRAORDINARIA*

14 DE DICIEMBRE DE 2019

PBRO. LIC. BRYAN W. JERABEK, CELEBRANTE

Today's Mass is celebrated *ad orientem* (facing East) or *versus Deum* (facing toward the Lord or toward the cross), in Latin, and Holy Communion is received kneeling and on the tongue (those who are unable to kneel may stand). The posture of the priest highlights his role as intercessor on behalf of the People of God before God the Father. Furthermore, today's Mass is a *Missa Cantata*, or Sung Mass, meaning that all of the prayers said aloud are sung – if not by the priest, then by the choir.

The main prayers of the Mass are provided in this program in translation; the priest says several other prayers *sotto voce* (in a quiet voice) throughout the Mass, as well.

La Misa de hoy es celebrada *ad orientem* (hacia el este), o *sea versus Deum* (hacia el Señor o hacia la cruz), en latín, y la Comunión es recibida de rodillas y en la boca (aquellos que no pueden arrodillarse pueden estar colocados de pie). La postura del sacerdote evidencia su rol como intercesor en aras del Pueblo de Dios ante Dios Padre. Además, la Misa de hoy es una *Missa Cantata*, es decir, una Misa Cantada, en la cual todas las oraciones de alta voz son cantadas – si no por el sacerdote, entonces por el coro.

Las oraciones principales de la Misa están dadas en este programa; el sacerdote recita diversas otras oraciones *sotto voce* (a voz baja) a lo largo de la Misa, también.

PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

ORACIONES AL PIE DEL ALTAR

MASS OF THE CATECHUMENS • MISA DE LOS CATECÚMENOS

ENTRANCE ANTIPHON *Rorate, cæli, désuper*

ISAIAH 45:8; PSALM 84:2

*Rorate, cæli, désuper, et nubes pluant justum:
aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem.
V. Benedixisti, Dómine, terram tuam:
avertísti captivitátem Jacob.*

Drop down, ye heavens, dew from above,
and let the clouds rain down the Just One:
let the earth be opened and bud forth the Savior.
V. O Lord, thou hast blessed thy land:
thou hast turned away the captivity of Jacob.

ANTÍFONA DE ENTRADA *Rorate, cæli, désuper*

ISAÍAS 45:8; SALMO 84:2

*Rorate, cæli, désuper, et nubes pluant justum:
aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem.
V. Benedixisti, Dómine, terram tuam:
avertísti captivitátem Jacob.*

Destilen, oh cielos, el rocío desde lo alto,
y lluevan, nubes, al Justo:
ábrase la tierra y haga germinar al Salvador.
V. Oh Señor, tú has derramado la bendición sobre tu tierra;
tú has libertado del cautiverio a Jacob.

KYRIE

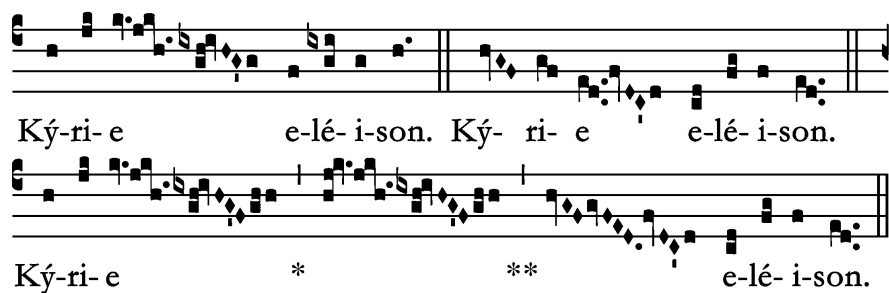
MASS IX (CUM JUBILO)

XII. c.

1. **K** Y-ri- e * e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-son.

Ký-ri- e e-lé- i-son. Chrí-ste e-lé- i-son.

Chrí- ste e-lé- i-son. Chrí-ste e-lé- i-son.



Ký-ri-e e-lé-i-son. Ký-ri-e e-lé-i-son.

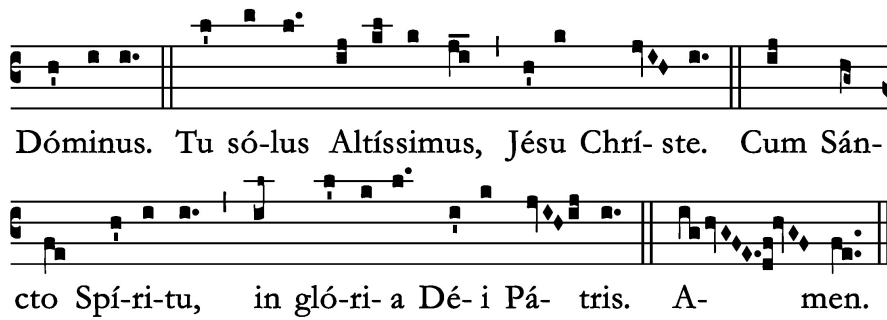
Ký-ri-e * ** e-lé-i-son.

GLORIA

MASS IX (CUM JUBILO)

7.  XI. c.

G Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in tér-ra pax ho-
mí-ni-bus bó-næ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-
cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-
ti-as á-gimus tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am.
Dó-mine Dé-us, Rex cœ-léstis, Dé-us Pá-ter omní-pot-ens.
Dó-mine Fí-li unigé-ni-te Jé-su Chrí-ste. Dó-mine Dé-us,
Agnus Dé-i, Fí-li-us Pá-tris. Qui tóllis peccá-ta mún-di,
mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta mún-di, sús-ci-pe
depre-ca-ti-ó-nem nó-stram. Qui sé-des ad délix-teram Pá-tris,
mi-se-ré-re nó-bis. Quóni-am tu só-lus sán-ctus. Tu só-lus



COLLECT

O God, who didst will that Thy Word should take flesh at the message of an Angel in the womb of the Blessed Virgin Mary, grant to us, Thy suppliants, that we, who believe her truly to be the Mother of God, may be helped by her intercession with Thee. Through the same Lord...

COLECTA

Oh Dios, que quisiste que tu Verbo tomase carne en el seno de la Santísima Virgen María, después de anunciárselo el Ángel: concede por nuestras humildes súplicas que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados ante Ti con su intercesión. Por el mismo Señor...

EPISTLE

ISAIAH 7:10-15

In those days the Lord spoke to Ahaz, saying: Ask thee a sign of the Lord thy God, either unto the depth of hell, or unto the height above. And Ahaz said: I will not ask, and I will not tempt the Lord. And He said: Hear ye therefore, O house of David: Is it a small thing for you to be grievous to men, that you are grievous to my God also? Therefore the Lord Himself shall give you a sign. Behold, a Virgin shall conceive and bear a Son, and His Name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that He may know to refuse the evil, and to choose the good.

EPÍSTOLA

ISAÍAS 7:10-15

En aquellos días habló el Señor a Acáz diciendo: Pide a tu gusto al Señor, tu Dios, una señal, sea de lo profundo del infierno, o de arriba en lo más alto del cielo. Y respondió Acáz: No la pediré, y no tentaré al Señor. Entonces dijo Isaías: Oye, pues tú ahora, casa de David: ¿Acaso os parece poco el hacer agravio a los hombres, que osáis también hacerlo a mi Dios? Por tanto el mismo Señor os dará una señal. Sabed que una Virgen concebirá, y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel. Mantequilla y miel comerá, para que sepa desechar lo malo y elegir lo bueno.

GRADUAL *Tóllite portas*

PSALM 23: 7, 3, 4

Tóllite portas, principes, vestras: et elevámini portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ.

℟. Quis ascéndet in montem Dómini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus, et mundo corde.

Lift up your gates, O ye princes: and be lifted up, O eternal gates: and the King of glory shall enter in.

℟. Who shall ascend into the mountain of the Lord, or who shall stand in His holy place?

The innocent in hands and the clean or heart.

GRADUAL *Tóllite portas*

SALMO 23: 7, 3, 4

Tóllite portas, principes, vestras: et elevámini portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ.

℟. Quis ascéndet in montem Dómini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus, et mundo corde.

Levantad, oh principes, vuestras puertas; y elevaos vosotras, oh puertas de la eternidad: y entrará el Rey de la gloria.

℟. ¿Quién subirá al monte del Señor?

O ¿Quién podrá estar en su santuario?

El que tiene puras las manos y limpio el corazón.

ALLELUIA Ave María

Allelúia, allelúia. V̇. Ave María, grátia plena:
Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V̇. *Hail Mary, full of grace: the Lord is
with thee: blessed art thou amongst women.* Alleluia.

ALELUYA Ave María

Allelúia, allelúia. V̇. Ave María, grátia plena:
Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Aleluya, aleluya. V̇. *Ave, María, llena de gracia:
el Señor es contigo: bendita eres entre las mujeres.* Aleluya.

GOSPEL

LUKE 1:26-38

At that time: The Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee, blessed art thou among women. Who having heard, was troubled at his saying: and thought with herself what manner of salutation this should be. And the Angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God: behold thou shalt conceive in thy womb, and shalt bring forth a son, and thou shalt call His Name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High, and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father: and He shall reign in the house of Jacob for ever, and of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the Angel: How shall this be done, because I know not man? And the Angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her that is called barren: because no word shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord, be it done to me according to thy word.

EVANGELIO

LUCAS 1:26-38

En aquel tiempo: El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. El ángel, entrando en su presencia, dijo: Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo. Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo: No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin. Y María dijo al ángel: ¿Cómo será eso, pues no conozco varón?. El ángel le contestó: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible. María contestó: He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.



MASS OF THE FAITHFUL • MISA DE LOS FIELES

OFFERTORY ANTIPHON Ave, María

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee: blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

ANTÍFONA DEL OFERTORIO Ave, María

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Ave, oh María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita eres entre las mujeres, y bendita es el fruto de tu vientre.

SECRET

Strengthen in our minds, we beseech Thee, O Lord, the mysteries of the true faith; that we who confess Him who was conceived of a Virgin to be true God and man, may deserve by the power of His saving resurrection to attain eternal happiness. Through the same Lord...

SECRETA

Te suplicamos, oh Señor, arraigues en nuestras almas los misterios de la verdadera fe; para que, confesando verdadero Dios y Hombre al que fue concebido de una Virgen, merezcamos llegar a la eterna felicidad por virtud de su saludable Resurrección. Por el mismo Señor...

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN MARY

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should praise and bless and proclaim Thee in veneration of the Blessed ever-Virgin Mary: who conceived Thine only begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise:

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA

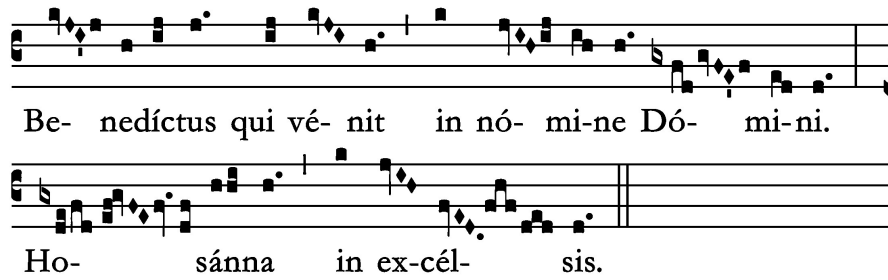
En verdad es digno y justo, es nuestro deber y salvación darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno: y alabarte, bendecirte y glorificarte al venerar a la bienaventurada siempre Virgen María: que, habiendo concebido a tu único Hijo por virtud del Espíritu Santo, dio a luz, conservando siempre la gloria de su virginidad, a la Luz eterna, Jesucristo nuestro Señor: por quien los Ángeles alaban a tu Majestad, las Dominaciones la adoran, y las Potestades la temen. Los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines celebran juntos tu gloria transportados de mutuo regocijo. Haz, Señor, que unamos nuestras voces con las tuyas diciéndote con humilde confesión:

SANCTUS

MASS IX (CUM JUBILO)

5. **S** An- ctus, * Sánctus, Sán- ctus Dóminus
Dé- us Sá- ba- oth. Plé-ni sunt cœ-li et tér- ra gló-
ri- a tú- a. Ho-sánna in excél- sis.

XIV. c.



AGNUS DEI

MASS IX (CUM JUBILO)



COMMUNION ANTIPHON *Ecce Virgo concípiet*

*Ecce Virgo concípiet, et páriet fílium: et vocábitur
nomen ejus Emmánuel.*

*Behold a Virgin shall conceive, and bear a Son, and His
Name shall be called Emmanuel.*

ANTÍFONA DE COMUNIÓN *Ecce Virgo concípiet*

*Ecce Virgo concípiet, et páriet fílium: et vocábitur
nomen ejus Emmánuel.*

*Una Virgen concebirá, y parirá un Hijo; y será llamado
Emmanuel.*

HOLY COMMUNION

We invite all Catholics who are properly disposed (i.e., in the state of grace and having fasted for one hour before communion) to come forward in the usual way to receive Holy Communion at the altar rail.

All others, including our non-Catholic guests, may remain in their pews and join us in prayer. Please pray especially for healing in the Church.

LA SANTA COMUNIÓN

Invitamos a todos los católicos que están propiamente dispuestos (es decir, en gracia de Dios y habiendo ayunado una hora antes de la comunión) a presentarse de manera usual para comulgar al comulgatorio.

Todos los demás, incluyendo a nuestros visitantes no católicos, pueden quedarse en sus bancas y unirse a la oración. Se ruega, especialmente, que recen por la sanación en la Iglesia.

POSTCOMMUNION

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts: that we, to whom the Incarnation of Christ Thy Son was made known by the message of an Angel, may by His Passion and Cross be brought to the glory of the Resurrection. Through the same our Lord, Jesus Christ...

POSCOMUNIÓN

Te suplicamos, oh Señor, infundas tu gracia en nuestras almas; para que reconociendo y venerando la Encarnación de Jesucristo tu Hijo, anunciada a María por el Ángel, consigamos, por su Pasión y Cruz, llegar a la gloria de la Resurrección. Por el mismo Señor nuestro, Jesucristo...

DISMISSAL • DESPIDO

MASS IX (CUM JUBILO)



VOLUNTARY • VOLUNTARIO

NUN KOMM DER HEIDEN HEILAND, BUXWV 211 (DIETRICH BUXTEHUDE)

SPECIAL THANKS TO:

MS. DIANE PENNEY & CO.
GENEROUS DONORS OF PURE BEESWAX CANDLES
BLESSED SACRAMENT PARISH MCS & SERVERS
AND ALL OTHERS WHO CONTRIBUTED TO THIS SPECIAL HOLY MASS



CATHEDRAL OF SAINT PAUL
2120 THIRD AVENUE NORTH
BIRMINGHAM, ALABAMA 35203
(205) 251-1279 • [HTTP://STPAULSBHM.ORG](http://STPAULSBHM.ORG)